Porównanie tłumaczeń Izajasza 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy mieszkańcy świata i osiedleńcy na ziemi! Gdy zatkną sztandar na górach, zobaczycie; a gdy zadmą w róg, usłyszycie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy mieszkańcy świata i wy, osiedleńcy na ziemi! Gdy zatkną sztandar na górach, zobaczycie; a gdy zadmą w róg — usłyszycie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy mieszkańcy świata i osiedleńcy ziemi, zobaczycie, jak sztandar zostanie wzniesiony na górach, i usłyszycie, gdy zadmą w trąby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy obywatele świata i mieszkający na ziemi ujrzycie, gdy będzie chorągiew podniesiona na górach, i gdy w trąby trąbić będą, usłyszycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy obywatele świata, którzy mieszkacie na ziemi, gdy podniosą chorągiew na górach, ujźrzycie i dźwięk trąby usłyszycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy wszyscy, mieszkańcy świata, wszyscy zaludniający ziemię, patrzcie, jak na górach znak się podnosi! Słuchajcie, jak się głos trąby rozlega! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy wszyscy, którzy mieszkacie na lądzie i przebywacie na ziemi! Gdy zatkną sztandar na górach, patrzcie, a gdy zadmą w trąby, posłuchajcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy mieszkańcy świata, którzy zaludniacie ziemię, patrzcie, jak na górach podniesie się sztandar, słuchajcie, jak zabrzmi trąba! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy mieszkańcy świata, wy, co zaludniacie ziemię, zobaczcie znaki na górach, kiedy je uczynią, a kiedy zadmą w trąby, usłyszcie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy mieszkańcy globu, wy, co zaludniacie ziemię! Gdy zatknięty zostanie sztandar na górach - patrzcie! Kiedy zabrzmią surmy - nasłuchujcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | всі як замешкана країна. Їхня країна буде заселена, як знак піднімається від гори, як почується голос труби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy mieszkańcy świata i obywatele ziemi! Kiedy podniosą znak na górach – patrzcie, a gdy uderzą w trąby – słuchajcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy, wszyscy mieszkańcy żyznej krainy, i wy, mieszkający na ziemi, zobaczycie, jak gdyby podniesiono na górach sygnał, i usłyszycie, jak gdyby zadęto w róg. |